



✎ Southern African Folktales

👤 Wiehan de Jager

📖 Abrar Wafa, Maouia Haj Mabrouk

🗣️ Arabic / French

📖 Level 2

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

أطفال الشجر / Les enfants de cire

Written by: Southern African Folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Abrar Wafa, Maouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، كَانَتْ هُنَاكَ عَائِلَةٌ سَعِيدَةً.

...

Il était une fois une famille bien heureuse.

Ils ne se disputaient jamais. Ils aidaient leurs parents à la maison et dans les champs.

...

لم يجذبت بينهم أي جلافة قط. كانوا دائما يقدون والدتهم وفي الحقل وفي المنزل.





أَكُنْ لَمْ يُسْمَخْ لَهُمْ بِالْإِفْتِرَابِ مِنَ النَّارِ أَبَدًا.

...

Mais ils n'avaient pas le droit de s'approcher
d'un feu.

Et lorsque le soleil se leva, il s'envola vers la lumière du matin en chantant.

...

وَمَعَ نَزُولِ الشَّمْسِ، طَارَ يَحْتَدًا وَهُوَ يُغَيِّئُ فِي ضَوْءِ النَّهَارِ.



Ils devaient faire tout leur travail pendant la nuit. Puisqu'ils étaient faits de cire !

...

مَصْنُوعُونَ مِنَ الشَّمْعِ.

كَانَ عَابَتُهُمُ الْيَتِيمَ بِكُلِّ مَا لَتَبْتَهُمْ مِنْ أَعْمَالِ اللَّيْلِ، لِأَنَّهَا

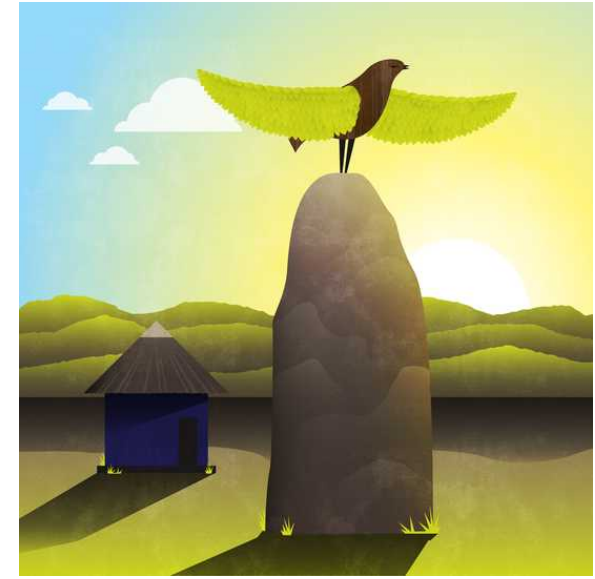




وَلَكِنَّ أَحَدَ الْأَوْلَادِ كَانَ يَتَوَقَّعُ إِلَى الْخُرُوجِ فِي ضَوْءِ الشَّمْسِ.

...

Mais un des garçons désirait se promener au soleil.



بَعْدَ ذَلِكَ، أَحَدُوا أَحَاهُمْ الْمُتَشَكَّلَ عَلَى هَيْئَةِ طَيْرٍ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ.

...

Ils apportèrent leur frère l'oiseau jusqu'au sommet d'une montagne haute.

Mais ils firent un plan. Ils façonèrent le morceau de cire fondue en oiseau.

...

لكنهم صنعوا قامةً يشكّل قِطعةً الشمع المذوّب إلى طائر.



Un jour son désir était trop puissant. Ses frères l'avertirent...

...

وَأَتَتْ يَوْمَ اشْتَدَّتْ رَغْبَتُهُ فِي الخُرُوجِ فِي النَّهَارِ، فَحَذَّرَهُ إِخْوَتُهُ...





وَلَكِنْ بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ! فَقَدْ ذَابَ فِي الشَّمْسِ الْحَارِقَةِ.

...

Mais c'était trop tard ! Il fonda au soleil brûlant.



كَانَ أَطْفَالُ الشَّمْسِ حَزِينِينَ لِلْعَايَةِ لِرُؤْيَا أَخِيهِمْ يَذُوبُ.

...

Les enfants de cire étaient si tristes de voir leur frère fondre.